

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz naprawdę poszedłeś, bo mocno zatęskniłeś za domem swego ojca; dlaczego ukradłeś moje bożki?* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale skoro nieodwołalnie odszedłeś, bo mocno zatęskniłeś za domem swego ojca, to dlaczego ukradłeś moje bożki?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz, gdy chciałeś odejść, bo bardzo tęskniłeś za domem twego ojca, dlaczego ukradłeś moje bożki?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz gdyć się chciało odejść, żeś wielce pragnął do domu ojca twego, czemużeś ukradł bogi moje?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech tak będzie, chciałoć się jachać do swoich i pragnąłeś domu ojca twego; czemużeś pokradł Bogi moje?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy już jednak ruszyłeś w drogę, bo tęskno było ci bardzo za rodziną twego ojca, to czemu skradłeś mi moje posążki?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Skoro jednak już wybrałeś się w drogę, bo bardzo zatęskniłeś za domem ojca swego, to dlaczego ukradłeś bożki moje?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli odszedłeś, bo bardzo tęskniłeś za domem twego ojca, to dlaczego ukradłeś mi moje bóstwa?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro już zdecydowałeś się iść, bo bardzo tęskniłeś za domem twego ojca, to dlaczego ukradłeś mi posążki moich bogów?"
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednakże przy kim odnajdziesz swoje bóstwa, ten niech umiera! W obecności naszych braci poszukaj, cokolwiek twego jest u mnie, i zabierz sobie! Jakub wszakże nie wiedział, że Rachela je ukradła.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odszedłeś zatem, bo bardzo tęskniłeś za domem swojego ojca, ale dlaczego ukradłeś moich bogów?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер отже іди. Бо думкою ти задумав відійти до дому свого батька. Чому викрав ти моїх богів?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Poszedłeś sobie, bo bardzo tęskniłeś za domem swojego ojca; ale czemu ukradłeś moich bogów?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Skoro właściwie już odszedłeś, ponieważ bardzo tęsknisz za domem swego ojca, to dlaczego ukradłeś moje bogi?"

¹⁾ Co do „wędrówek bóstw”, zob. <x>350 10:56</x>; <x>370 5:26</x>.